

Cette édition est publiée avec la
bénédition de
Monseigneur Gabriel
Exarque du patriarche œcuménique
Archevêché des églises orthodoxes russes
en Europe occidentale

Sommaire

Présentation des textes liturgiques	3
Le sens de la fête de la Théophanie à partir des textes liturgiques.....	5
L'origine des fêtes de Noël et de la Théophanie.....	17
Le déroulement des services liturgiques de la fête	23
VEPRES ET LITURGIE DE ST BASILE	27
<i>Annexe : prières du prêtre au début des Vêpres</i>	49
VIGILE DE LA FETE	53
Grandes complies	55
Litie.....	69
Matines	77
<i>Annexe : prières du prêtre au début des Matines</i>	108
HEURES DE TIERCE ET DE SEXTE	115
LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME	116
GLOSSAIRE	141

Présentation des textes liturgiques

Les textes liturgiques de la fête de la Théophanie, présentés dans cette édition, comprennent l'ensemble des services de l'Eglise orthodoxe pour le jour de la fête : les Vêpres suivies de la liturgie de saint Basile, la Vigile (selon la tradition slave) constituée des Grandes complies suivies des Matines, et enfin la liturgie du jour de la fête.

*Nous avons choisi de donner le texte complet de ces services, sans aucune abréviation ni renvoi à un autre livre (sauf pour la deuxième partie de la liturgie, dite liturgie des fidèles). Le lecteur, ou le chœur, dispose ainsi d'un **texte d'un seul tenant**.*

Les textes liturgiques sont traduits directement du grec, sur la base de la Septante pour ce qui concerne l'Ancien testament, et sur la base des Ménées grecs pour les textes propres à la fête,*

Pour les textes communs des différentes heures, nous avons suivi l'édition de la Vigile établie par l'archevêché de tradition russe (patriarcat de Constantinople), en la complétant si nécessaire par l'Horologion grec.*

Les ecténies et la liturgie des catéchumènes respectent la version établie par la Fraternité orthodoxe pour la liturgie de St Jean Chrysostome.

Les textes des épîtres et des évangiles sont tirés de la traduction de Louis Segond (1910), parfois légèrement aménagée en fonction de la tradition orthodoxe.

Pour les psaumes, et pour les versets tirés des psaumes, nous avons choisi de respecter (sauf en quelques cas, pour respecter certains usages dans le chant du chœur) la traduction de la Septante du Père Placide Deseille, qui est celle d'un psautier complet (la référence au psaume est donnée en note).

Les textes en rouge constituent les rubriques, signalant les moments clés du service liturgique (bénédictions, encensements, déplacements, etc).

Les textes en noir constituent les parties lues ou chantées.

Nous avons choisi, pour rendre le chant plus facile, de mettre en caractères plus grands les parties chantées par le chœur.

Les termes liturgiques spécifiques, souvent tirés du grec, font l'objet d'un glossaire situé à la fin de la présente édition. Un astérisque () signale le renvoi à ce glossaire lors de la première apparition du terme.*